

**03 Temmuz 1987, Cuma**

**Sayı: 19506**

**Milletlerarası Sözleşme**

**Karar Sayısı : 87/11728**

8/10/1986 tarihinde imzalanan ve 26/3/1987 tarihli ve 3338 sayılı Kanun ile onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşme" nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 17/4/1987 tarihli ve KKVM-KOMD-MISIR-ANL-429-2041 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 27/4/1987 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında  
Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşme**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
ve  
Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti,

Ceza alanında karşılıklı işbirliğini güçlendirmek ve topluma intibak etmelerinin kolaylaştırılması amacıyla hükümlülerin hürriyeti bağlayıcı cezalarının uyuştuğu oldukları ülkede infazına imkân sağlamak arzusuyla,

Aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

**I KISIM**

**GENEL PRENSİPLER**

**MADDE 1**

İşbu Sözleşme Hükümlerine göre :

- "Hüküm Devleti" tabiri suçlunun mahkûmiyetine karar verilen ve buradan transfer edildiği Devleti ifade eder;
- "İnfaz Devleti" tabiri cezasının infazı amacıyla hükümlünün transfer edildiği Devleti ifade eder;
- "Hükümlü" tabiri, iki Devletten birisinin veya diğerinin ülkesinde adli makamın bir kararıyla suçlu görülerek hakkında hürriyeti bağlayıcı bir cezanın infazı gereken ve hürriyeti kısıtlanan kişileri ifade eder.

**MADDE 2**

Her iki Devlet, işbu Sözleşmede öngörülen şartlar dairesinde hükümlü kişilerin karşılıklı olarak transferini sağlamayı taahhüt ederler.

**MADDE 3**

Transfer talebi:

- Hüküm Devleti;
- İnfaz Devleti;
- İki Devletten birisine bu amaçla başvuruda bulunmak suretiyle bizzat hükümlü, Tarafından yapılabilecektir.

**MADDE 4**

İşbu Sözleşme aşağıdaki şartlarla uygulanacaktır;

- Talebe konu teşkil eden suç her iki Devlet mevzuatınca da cezalandırılmayı müstelzim bulunmalıdır;
- Madde I de öngörülen adli makamın kararı kesinleşmiş ve infaz edilebilir nitelikte olmalıdır;
- Hükümlü transfer edileceği Devletin uyuştuğu bulunmalıdır;
- Hükümlü transferine rıza göstermelidir;
- Transfer talebinin yapıldığı anda hükümlünün infazı gereken aşgari bir yıl bakiye hürriyeti bağlayıcı cezası bulunmalıdır. İstisnai hallerde her iki Devlet infazı gereken bakiye

cezanın yukarıda öngörülen süreden daha az olması halinde de transfer konusunda mutabık kalabilirler.

#### **MADDE 5**

Hüküm Devleti diğer Devlete, bu Devletin uyuğundaki bir kişi hakkında işbu sözleşmenin uygulanması dolayısıyla transfere konu teşkil edebilecek nitelikte ittihat olunan her mahkûmiyet kararı ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Hüküm Devletinin yetkili makamları, kesinleşen bir mahkûmiyet kararına konu teşkil eden ve diğer Devletin uyuğunda bulunan her şahsa, hürriyeti bağlayıcı cezasının işbu Sözleşme hükümlerine göre uyuğu olduğu Ülkede infazı için transferi konusunda kendisine tanınan imkân ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Bir transfer talebi üzerine hükümlüye, her iki Devletten birisi tarafından alınan karar dolayısıyla yazılı olarak malûmat verilecektir,

#### **MADDE 6**

Hükümlünün transferi aşağıdaki hallerde reddolunacaktır:

- a) Transfer her iki Devletten birisi tarafından, hükümlünün güvenliğine, kamu düzenine, hukuk düzeninin temel prensiplerine veya diğer öz çıkarlarına hanel verecek mahiyette görülmekte ise;
- b) Transfer talebi, İnfaz Devletinde kesinleşmiş bir karara konu teşkil eden fiiller dolayısıyla hükümlünün bir cezaya ilişkin ise veya aynı fiiller sebebiyle bu Devlette verilen bir ceza infaz edilmiş yahut zaman aşımına uğramış ise;
- c) İnfaz Devleti mevzuatına göre ceza zamanaşımı gerçekleşmiş ise;
- d) Mahkûmiyet kararı münhasıran askeri bir suç dolayısıyla ittihat olunmuş ise,

#### **MADDE 7**

Transfer aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir:

- a) İnfaz Devletinin yetkili makamlarınca, aynı fiiller dolayısıyla takibat yapılmaması veya tevessül olunan takibata son verilmesi kararlaştırılmışsa;
- b) Mahkûmiyet kararına konu olan fiiller sebebiyle İnfaz Devletinde takibat yapılmakta ise;
- c) Hükümlü, ödemek zorunda olduğu tazminat tutarını tediye etmemiş ise. Bununla birlikte her türlü para cezası ve mahkeme masrafları İnfaz Devletinde bu Devletin mevzuatına uygun olarak infaz edilecektir.
- d) Hükümlü aynı zamanda Hüküm Devletinin uyuğunda bulunmakta ise Uyruluk durumu mahkûmiyet kararına konu teşkil eden fiillerin işleniş tarihine göre değerlendirilecektir.

#### **MADDE 8**

1. Hükümlü transferine serbestçe ve transferin doğurabileceği hukuki sonuçları tamamen müdrük olarak rıza göstermelidir. Hükümlünün yaşı, sağlık yahut aklî durumu sebebiyle iki Devletten birisi gerekli gördüğü takdirde temsilcisinin mutabakatı alınacaktır. Bu konuda takip edilecek usul Hüküm Devletinin mevzuatına tabi olacaktır.

2. Hüküm Devleti, talebi üzerine, İnfaz Devletine, transfer konusundaki rızanın yukarıdaki paragrafta belirtilen şartlar dairesinde verildiği hususunun bir konsolosluk görevlisi tarafından tesbiti imkânını sağlayacaktır.

#### **MADDE 9**

1. Hüküm Devletinde hükümlünün ceza, infazı gereken bakiye süresi bakımından İnfaz Devletinde de aynen yerine getirilecektir.

2. Hüküm Devletinde verilen ceza, niteliği ve stresi yönünden aynı fiiller için İnfaz Devleti mevzuatında öngörülen cezadan daha ağır bulunduğu takdirde bu Devlet, kendi mevzuatında buna en ziyade tekabül edan hürriyeti bağlayıcı cezayı ikame edecek veya hükümlünün cezasını kanunen uygulanabilecek azami hadde indirecektir.

3. İkame olunan ceza, niteliği ve süresi bakımından Hüküm devletinde hükümlünün hürriyeti bağlayıcı ceza süresinden daha ağır olamayacağı gibi İnfaz devleti mevzuatında Öngörülen azami haddi de geçemeyecektir.

#### **MADDE 10**

İnfaz Devleti, kendisinden talep olunması halinde Hüküm Devletine mahkûmiyetle ilgili infaz işlemleri sonucundan bilgi verecektir.

#### **MADDE 11**

Cezanın infaz şartları ve usulü, bu konuda gerekli olan tüm kararları almakla yetkili bulunan İnfaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.

#### **MADDE 12**

Mahkûmiyet hükmünün esasına taallük eden tüm başvurular üzerine karar verme yetkisi sadece Hüküm Devletine ait olacaktır.

### **MADDE 13**

1. Transfer edilen hükümlüler her iki Devletin birisinde ilân olunan genel ve özel aftan yararlanacaklardır.
2. Hüküm Devleti, cezanın infazına tamamen veya kısmen son verecek nitelikteki tüm karar veya tedbirden İnfaz Devletine gecikmeksizin bilgi verecektir.
3. İnfaz Devletinin yetkili makamları, cezanın infaz edilebilir niteliğini kaldıran tüm karar veya tedbirden haberdar edildikleri anda cezanın infazına son vereceklerdir.

### **MADDE 14**

İşbu Sözleşme uygulanarak transfer edilen hiçbir hükümlü, Hüküm Devletinde hükmolunan cezaya esas olan ve transfere konu teşkil eden suç dolayısıyla İnfaz Devletince yeniden takibata tabi tutulmayacak, tutuklanamayacak veya hürriyeti kısıtlanmayacaktır.

### **MADDE 15**

İşbu Sözleşme yürürlüğe girmeden önce veya sonra ittihaz olunan mahkumiyet kararlarına uygulanacaktır.

## **II. KISIM**

### **USUL HÜKÜMLERİ**

#### **MADDE 16**

Bütün transfer talepleri yazılı olarak yapılacaktır. Talepte, hükümlünün kimliği, Hüküm Devletinde tutuklu bulunduğu mahal ve İnfaz Devletindeki ikamet yeri belirtilecektir. Hükümlünün veya temsilcisinin transfere rıza gösterdiğine dair beyanı da talep belgesine eklenecektir.

#### **MADDE 17**

Hüküm Devleti; mahkûmiyet kararının asıl veya onaylı örneğini İnfaz Devletine ileticektir; karara infaz edilebilir nitelikte bulunduğu dair meşruhat verecek ve imkân nispetinde suçun işleniş şeklini, zamanını ve işlendiği yeri ayrıca, hukuki tavsifini belirtecektir; bakiye infazı gereken ceza süresi, tutuklulukta geçirilen süre ve cezadan yapılan indirimlerin süresi ile hükümlünün kişiliği ve mahkûmiyet kararının verilmesinden önceki ve sonraki devrelerde Hüküm Devletindeki gidişatına ilişkin bütün bilgileri de sağlayacaktır.

İnfaz Devleti, transfer talebinin kabulünden Önce ayrı fiiller için mevzuatında öngörülen cezanın azami haddini Hüküm Devletine bildirecektir.

Her iki Devletten birisi, diğer Devlet tarafından kendisine iletilen bilgileri işbu Sözleşmenin uygulanması için yeterli görmediği takdirde, gerekli munzam bilgileri talep edecektir.

Bu belgelere İnfaz Devletinin dilinde veya Fransızca veya İngilizce dillerinde yapılmış tercümelere eklenecektir.

#### **MADDE 18**

Transfer talepleri Adalet Bakanlıkları arasında teati olunacaktır.

#### **MADDE 19**

İşbu Sözleşmenin uygulanmasına taalluk eden evrak ve belgeler onay işleminden muaf olacak, yetkili makamın imza ve mührünü ihtiva edecektir.

#### **MADDE 20**

Münhasıran diğer Devlet arazisinde yapılan masraflar hariç olmak üzere, transfer masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Masrafları karşılayan Devlet, muhafızları sağlayacaktır.

İnfaz Devleti, cezanın infazı ve hükümlünün gözetimi için yaptığı masrafların kendisine ödenmesini hiçbir şekilde talep edemeyecektir.

## **III. KISIM**

### **NİHAİ HÜKÜMLER**

#### **MADDE 21**

1. İki Devletten her biri, İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için Anayasasında gerekli görülen usulün yerine getirildiğine dair bildirimini yekdiğerine tevdi edecektir. Bu usul işlemlerinin yerine getirildiğine dair bildirimler mümkün olacak en kısa süre içerisinde teati olunacaktır.

2. İşbu Sözleşme, bu bildirimlerin sonuncusunun alınmasını takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

3. İki Devletten her biri, diğerk Devlete diplomatik kanaldan yazılı olarak ihbarda bulunmak suretiyle işbu Sözleşmeyi her zaman feshedebilir. Bu takdirde, fesih ihbarı, söz konusu ihbarın alınmasından bir sene sonra hüküm ifade edecektir.

Her iki Hükümetin usulüne uygun bir şekilde yetki verilen temsilcileri işbu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

İşbu Sözleşme Kahire'de 8 Ekim 1986 tarihinde Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde ve her üç metin de geçerli olmak üzere iki nüsha olarak tanzim edilmiştir. Anlaşmazlık halinde Fransızca metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına

Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti  
adına